

Подводя итог вышеизложенному, подчеркнем, что ключевой особенностью проблемного обучения является инициирование самостоятельного поиска студентом знаний через проблематизацию преподавателем учебного материала. Правильная постановка проблемы выполняет функцию начального стимула для активизации речемыслительной деятельности в ходе дискуссионного общения. Использование принципа проблемности способствует развитию творческого мышления студентов, повышению мотивации, приучает критически оценивать поступающую информацию, обеспечивает у будущего специалиста рост познавательной активности и интереса к избранной профессии.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабанский Ю.К. Оптимизация учебно-воспитательного процесса (методические основы). – М. : Просвещение, 1982. – 192 с.
2. Брушлинский А.В. Психология мышления и проблемное обучение. – М. : Знание, 1983. – 96 с.
3. Высоцкая С.И. Проблемная ситуация в процессе обучения гуманитарным предметам. – Алма-Ата, 1971. – 51 с.
4. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. – М. : Дрофа, 2008. – 431 с.
5. Леонтьев А.А. Психология общения. – М. : Смысл, 1997. – 365 с.
6. Лернер И.Я. Проблемное обучение. – М. : Знание, 1974. – 64 с.
7. Матюшкин А.М. Проблемные ситуации в мышлении и обучении: Автореф. дис. ... д-ра психол. наук. – М., 1973. – 35 с.
8. Полат Е.С. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: Учебное пособие / Е.С. Полат, М.Ю. Бухаркина. – М. : Издательский центр «Академия», 2007. – 368 с.

М.В. МАРУСЕВА

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА С УЧЁТОМ ПСИХОЛОГИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СТУДЕНТОВ

Рассматриваются вопросы обучения реферативному переводу иноязычного текста с учётом психологических особенностей студентов. Показано, что эффективность овладения студентами реферированием иноязычного текста зависит от множества факторов: от уровня языковой подготовки учащихся, от точного осознания студентами особенностей выполнения данного задания и от грамотной организации учебного процесса преподавателем.

В настоящее время в неязыковом вузе дисциплина иностранный язык приобретает новый статус. В обществе возник спрос на профессионалов самых различных специальностей, обладающих не только глубокими знаниями своей основной профессии, но и практическими умениями иноязычного общения в сферах профессиональной коммуникации, профессионалов, готовых к эффективному межкультурному взаимодействию с представителями инофонных сообществ.

К сожалению не все неязыковые вузы могут позволить введение дополнительной образовательной программы «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Обучение различным аспектам переводческой деятельности в неязыковом вузе проходит в рамках учебной программы. Можно сказать, что основной задачей студентов является способность научиться пользоваться иноязычной литературой по специальности и уметь высказываться на иностранном языке по вопросам, связанным с будущей профессией. В тоже время преподавателю нужно как можно эффективнее использовать учебные часы для обучения студентов чтению и пониманию текстов по специальности, реферированию газетных и журнальных статей и другим видам речевой деятельности.

Известно, что учебная деятельность поддерживается многообразными факторами и определяется мотивами, знание которых необходимо для повышения эффективности учебного процесса. На наш взгляд преподаватель может опираться в своей работе на знание некоторых психологических особенностей студенческого возраста, периода интеллектуализации всех познавательных процессов. И.А. Зимняя выделяет основные характеристики студенческого возраста, среди которых:

1. высокий образовательный уровень

2. высокая познавательная мотивация
3. сочетание интеллектуальной и познавательной зрелости
4. формирование познавательных и профессиональных интересов
5. интенсивное формирование специальных способностей в связи с профессионализмом и др.

Не случайно в отечественной психологии мотивация выделяется как движущая сила, направляющая студента к активному овладению знаниями, умениями и навыками. По данным некоторых экспериментальных исследований высокий уровень мотивации может компенсировать недостаточные способности и низкий уровень знаний студентов. Очень важно учитывать этот факт при обучении учащихся иностранному языку в техническом вузе. Поскольку преподавателям приходится работать со студентами, имеющими средний, а иногда и низкий уровень языковой школьной подготовки.

Помимо этого, у студента формируется новый склад мышления, который характеризуется профессиональной направленностью, формируются познавательные и профессиональные интересы.

Важным фактором при обучении иностранному языку может стать осознание студентами необходимости в получении новых знаний. Этому могут способствовать создание проблемных ситуаций на занятиях. Интересна только та работа, которая требует постоянного напряжения. Преодоление трудностей в учебном процессе – важнейшее условие возникновения интереса. Но трудность учебного материала интересна только тогда, когда она посильна, преодолима, иначе интерес быстро пропадет. Необходимое условие для создания интереса у студентов к обучению – возможность проявить в учении ответственную самостоятельность и инициативность.

Так же мы можем опираться в своей работе на стремление студентов к новизне и разнообразности в познавательной деятельности. Разнообразность не стоит рассматривать, как постоянное столкновение с новыми объектами в обучении, но и умение открывать новое в уже знакомом. Но нужно помнить, что познание нового должно опираться на имеющиеся знания.

В связи с этим преподавателю иностранного языка необходимо уметь создавать такие условия на своих занятиях, которые смогут отвечать вышеупомянутым особенностям студентов и способствовать эффективности усвоения учебного материала. Создание естественных ситуаций общения на занятиях по иностранному языку может происходить на основе текстов, которые дают возможность активного оценочного отношения к излагаемым в них фактам и событиям. На наших занятиях мы обучаем студентов реферативному изложению содержания статей специализированного содержания. В ходе работы с текстом студенту необходимо понять содержание статьи и изложить ее содержание с элементами анализа различных ее аспектов.

Реферирование статей дает возможность решить сразу несколько практических задач: такой вид работы дает студенту возможность активного использования всего лексического потенциала языка, профессиональной лексики, позволяет использовать владение грамматическими структурами языка, применить умение понимать содержание текста и выделяя главное, передавать его содержание, выражая свою оценку прочитанному и делая выводы.

Однако следует отметить, что задача по формированию умения реферировать часто остается нерешенной. Одной из причин является убежденность многих обучаемых в том, что перевод и реферирование – это самый легкий вид речевой деятельности. Считается, что с помощью словаря можно перевести любой текст даже при минимальных языковых навыках. Но на практике оказывается, что переводом, а тем более реферированием студенты владеют слабо, т.к. не знают его особенностей и игнорируют языковые трудности, возникающие в процессе этой работы.

Поэтому в ходе работы по обучению студентов реферативному переводу перед преподавателем встает ряд вопросов. Первым из них является отбор статей. Студенты должны быть готовы для восприятия предлагаемой им статьи, т.е. они либо изучали данные понятия на занятиях по смежным специальностям, либо данная тематика отработывалась и обсуждалась на занятиях по иностранному языку. Данное условие очень важно, т.к. от качества воспринимаемого текста зависит наличие его понимания. Преподаватель должен быть уверен, что студентам понятна терминологическая составляющая текста, и

они владеют набором необходимых синонимов данных терминов. В обратном случае возникнут трудности в понимании текста, и процесс реферирования превратится в обычный процесс перевода. Кроме того, необходимо обращать внимание на актуальность выбранной тематики или обсуждаемой проблемы, поскольку, как говорилось выше, результативность обучения во многом зависит от заинтересованности студентов в предмете изучения.

Что касается отбора учебного материала для обучения реферированию, то преподаватель должен решить с каких статей начинать – иноязычных или русскоязычных. Мы ориентируемся на уровень подготовленности студентов. Поскольку большинство студентов имеют средний уровень языковой подготовки, мы начинаем работу с иноязычных статей, подобранных преподавателем из аутентичных источников. Следующим важным моментом является предупреждение ошибок, неизбежно допускаемых студентами в начале обучения работы со статьями. Во-первых, студенты часто путают понятия пересказ и реферирование. Студенты просто передают содержание прочитанного, игнорируя аналитический аспект задания. Во-вторых, часто студенты пытаются подменить реферирование обычным переводом статьи. В-третьих, студенты не владеют структурой реферата, т.е. не умеют выделять главную идею, составные части, не умеют делать выводы и давать комментарий. Зачастую они в хаотичном порядке излагают отдельные факты, приводимые в статье.

Возможно, такие ошибки могут быть обусловлены неумением выполнять данный вид работы, небрежным отношением к заданию или недостатком опыта выполнения реферирования. Несмотря на то, что реферирование статей мы начинаем только со второго года обучения, студенты с трудом справляются с этим видом работы. Сказывается недостаточное владение грамматикой родного языка, студенту трудно одновременно концентрироваться на форме и содержании. Для того чтобы помочь студенту преодолеть возникающие трудности возможно на ранних этапах продемонстрировать технику реферирования, предоставлять материалы на русском языке, позволить студентам работать в творческих группах, с последующим сравнением изложений. Преподаватель должен помочь снять возможные психологические трудности, связанные с преодолением страха выступления, возможности сделать ошибку. Создавая естественную ситуацию общения на занятии, учитель позволяет студентам выражать свою точку зрения по проблеме, совершенствовать умения работы с текстом и способность выражать свои мысли на иностранном языке.

Таким образом, эффективность овладения студентами реферированием иноязычного текста зависит от множества факторов: от уровня языковой подготовки учащихся, от точного осознания студентами особенностей выполнения данного задания и от грамотной организации учебного процесса преподавателем. Обучение реферированию является не простой задачей, особенно в условиях технического вуза. Преподаватель должен не только умело использовать свои методические знания при обучении реферированию, но и учитывать психологические особенности студентов для повышения эффективности учебного процесса.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Теоретические основы методики обучения переводу. – М. : Рема, 1997.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Изд. 4-е, испр. – М. : Ком Книга, 2006. – 160 с.
3. Копылова О.В. Аннотирование и реферирование. Конспект лекций и метод. указания. Рос. открытый ун-т. Фак-т. « Языки и культуры». – М. : РОУ, 1992. – 28 с.
4. Зимняя И.А. Педагогическая психология. – М. : Логос, 2001. – 380 с.